



## "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución N° 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Literaria(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05417\_0\_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. n° 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: Ciclo orientado (CO)/ Campo Profesional (CPP)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- TORNELLO Daniela

### **Fundamentación:**

La multiculturalidad que caracteriza al mundo actual hace que la enseñanza de la traducción no sea un capricho, sino una necesidad. Aunque las traducciones jurídicas o médicas suelen percibirse como indispensables, la traducción literaria podría parecer, a primera vista, un privilegio. Sin embargo, si retomamos la pirámide que propuso el psicólogo estadounidense Abraham Maslow en su obra {Una teoría sobre la motivación humana} (1943), encontramos en su cúspide la autorrealización, entendida como el desarrollo del potencial personal, la creatividad y la búsqueda de sentido. La literatura, una de las formas de expresión artística más antiguas, acompaña al ser humano en ese proceso y, por eso, mantiene su relevancia aun en un mundo que poco se parece al que la vio nacer.

En este contexto, la traducción literaria puede considerarse no solo la traducción de una obra literaria, sino también «un tipo de traducción que es, en sí misma, literaria, y por lo tanto dará como producto final una nueva obra» (Stinson de Quevedo, 2001). Se constituye así en un medio fundamental para atravesar las barreras lingüísticas que limitan el acceso a numerosas obras, ampliar la experiencia literaria de distintas comunidades y alcanzar la autorrealización. A su vez, en una época marcada por la modernidad líquida y el auge de la inteligencia artificial, continúa siendo un ámbito en el que la creatividad humana resulta insustituible. Esto se

debe a que estas herramientas tecnológicas aún presentan limitaciones para abordar las múltiples dimensiones discursivas, culturales y emocionales del texto literario (Ouldelhaj y Benmakhlouf, 2025).

### **Aportes al perfil de egreso:**

Este espacio curricular contribuye a la formación de profesionales de la traducción que alcancen un nivel satisfactorio de la competencia traductora en su totalidad: no basta con adquirir la subcompetencia bilingüe, indispensable en este tramo de la carrera, sino que son de gran importancia también las subcompetencias extralingüística, instrumental y estratégica, así como los componentes psicofisiológicos (Grupo PACTE, 2001). Asimismo, se pretende que quienes egresan sean capaces de detectar errores, resolver problemas, trabajar de forma colaborativa, tomar decisiones, fundamentar e interactuar con la comunidad, sin dejar de lado la reflexión, la creatividad y la búsqueda de la belleza.

### **Expectativas de logro:**

Al finalizar el curso, se espera que el o la estudiante logre lo siguiente:

- Desarrollar la competencia traductora en sus distintas dimensiones (lingüística, cultural, estratégica, investigativa y crítica) aplicada a la traducción literaria.
- Reconocer y contextualizar los períodos literarios a los que pertenecen los autores trabajados en el taller, además de su marco histórico, cultural y estético.
- Analizar obras literarias e identificar sus rasgos formales, estilísticos y temáticos relevantes para el proceso de traducción.
- Desarrollar el espíritu crítico para interpretar las realidades socioculturales presentes en los textos literarios abordados.
- Analizar y resolver encargos de traducción literaria considerando finalidad, destinatario y estrategia traductora.
- Aplicar procedimientos y estrategias de traducción literaria adecuados a las características de cada texto.
- Detectar y resolver problemáticas propias de la traducción literaria, y fundamentar las decisiones traductológicas adoptadas a partir de conceptos teóricos pertinentes.
- Producir traducciones de fragmentos de obras pertenecientes a distintos géneros literarios, en las que se atienda al sentido, el estilo y la intención del texto de origen.
- Desarrollar autonomía en el trabajo, en particular, en la traducción de textos inéditos.
- Participar en instancias de trabajo colaborativo, tanto presenciales como virtuales, mediante el intercambio de ideas y el análisis de producciones propias y de pares.
- Utilizar de manera pertinente las TIC y la plataforma virtual como herramientas de aprendizaje, investigación y trabajo colaborativo.
- Manifiestar una actitud investigativa y reflexiva frente a los problemas vinculados con la traducción literaria.

### **Contenidos:**

#### Unidad 1: Introducción a la traducción literaria

Definición de traducción. Traducción comunicativa y traducción semántica. Traducción literaria: características. Procedimientos técnicos de traducción: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión, compensación. Procedimientos más utilizados en la traducción literaria. Aspectos relevantes en la traducción de obras literarias.

#### Unidad 2: Traducción de literatura narrativa

La novela. R. F. Kuang, contextualización de la autora. {Babel or the Necessity of Violence: An Arcane History of the Oxford Translators" Revolution} (2022). Lectura comprensiva. Lectura de fragmentos de la traducción al español de Patricia Henríquez: {Babel o la necesidad de la violencia: una historia arcana de la revolución de los traductores de Oxford}. Análisis contrastivo entre el texto de origen y el texto meta. Detección de los procedimientos utilizados.

El cuento. D. H. Lawrence, contextualización del autor. {Tickets, Please!} (1919). Lectura comprensiva.

Expresividad. Imágenes visuales y auditivas. Traducción de verbos preposicionales. El diálogo.

Traducción de fragmentos seleccionados de las obras antes mencionadas, posterior análisis y debate sobre las técnicas utilizadas y las problemáticas en el proceso de traducción, con especial énfasis en la selección del vocabulario en términos de matices de sentido, teniendo en cuenta las imágenes, los verbos preposicionales, el tono, la emotividad y el registro. Análisis contrastivo de los fragmentos traducidos por las y los estudiantes y la traducción publicada de las obras.

#### Unidad 3: Traducción de literatura lírica

El poema. Tipos de poema. Elementos de la poesía. Diferencias entre el inglés y el español cruciales para la poesía. Gwendolyn Brooks, contextualización de la autora. {A Street in Bronzeville} (1945). Traducción de poemas de {A Street in Bronzeville} con especial énfasis en la estructura, la métrica, el ritmo y la rima.

El lenguaje figurado (metáfora, metonimia, sinécdoque, entre otros recursos) y las figuras estilísticas. Posibles abordajes en el proceso de traducción. Equivalencia estilística. Tono y emotividad: dos aspectos importantes a la hora de traducir literatura. Registro. Ocean Vuong, contextualización del autor. {Time is a Mother} (2022). Análisis contrastivo entre el texto fuente y la traducción de Elisa Díaz Castello: {El tiempo es la madre}. Traducción de poemas de {Time is a Mother}.

#### Unidad 4: Traducción de literatura infantojuvenil

Literatura juvenil: características. Influencia de las redes sociales y documentación. La neología. Suzanne Collins, contextualización de la autora de la saga de {The Hunger Games}. {Sunrise on the Reaping} (2025). Lectura comprensiva, traducción de fragmentos y debate sobre el proceso de traducción y la resolución de posibles problemáticas derivadas de las particularidades de la literatura juvenil.

Literatura infantil: características. La adaptación y la equivalencia en la traducción de literatura infantil. Poesía para infancias. El sonido y su simbolismo. Palabras onomatopéyicas. Roger McGough, contextualización del autor. {Slapstick} (2008). Traducción de poesía para infancias.

### **Propuesta metodológica:**

La metodología y las actividades que implementaremos corresponden a una dinámica de “seminario-taller” y se fundamentan en el constructivismo. Como explica Willson (2019), «el modo de enseñanza “taller de traducción” es fundamental, porque entre otras cosas permite abandonar el mito de la palabra justa, de la traducción única y válida porque {es la correcta}. Ver cómo traducen los demás, cómo traducen el mismo párrafo que yo he traducido, sirve para pensar en otras lecturas y escrituras del texto fuente».

Se hará uso de una metodología pluralista en la que tengan primacía los procesos hermenéuticos de autoconciencia y autorregulación. Los métodos didácticos estarán basados en la comunicación. Por esto, la docente actuará como guía de las y los estudiantes en el proceso de construcción de nuevos saberes y habilidades. Se buscará que cooperen entre sí y tomen conciencia de las estrategias cognitivas y traductológicas desarrolladas.

Asimismo, se utilizará el enfoque funcionalista propuesto por Christiane Nord (1991) para la enseñanza de la traducción. Es decir, se hará uso de métodos descriptivos y también normativos. Se trabajará de forma individual o grupal y habrá instancias de análisis de textos, lectura comparada, corrección de traducciones, traducción y crítica de la traducción.

El 25 % de la carga horaria semanal será realizada a través de actividades diseñadas para la plataforma Moodle. En ella, se publicarán las clases dictadas y las consignas de trabajo propuestas. Además de las actividades desarrolladas durante las clases, en el aula virtual se llevarán adelante propuestas prácticas y de interacción (foros, formularios, archivos compartidos, etc.) y se hará un seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiantado.

### **Propuesta de evaluación:**



Durante el ciclo lectivo, se hará uso de evaluaciones de proceso o formativas, mediante las cuales se sabrá el progreso del estudiantado. Su finalidad es la mejora del proceso evaluado y permiten tomar medidas de carácter inmediato. Se optará, además, por una evaluación “mixta”, que se nutre de la evaluación empírica, la evaluación razonada y la evaluación positiva. Este tipo de evaluación encuentra su lugar en un enfoque orientado hacia el proceso (Collombat, 2013).

La evaluación sumativa o de resultado, mediante la cual se sabe si el estudiantado alcanzó o no los objetivos, se realizará al final de la formación, con el objetivo de certificar o acreditar la apropiación de los contenidos para construir los saberes. Antes de este estadio, se buscará el progreso del estudiantado mediante una revisión detallada de sus prácticas, buenas o malas, durante el proceso.

Durante el proceso de enseñanza-aprendizaje se incluirán:

- Tres (3) trabajos prácticos obligatorios en los que se espera presentación y entrega responsable, claridad, competencia lingüística y traductora. Para cada trabajo práctico, el estudiantado contará con una (1) semana desde que se dieron las instrucciones para entregarlo por medio del aula virtual.
- Diez (10) foros y actividades colaborativas en el aula virtual.

Se podrá rendir la materia, de forma opcional, con la condición de (a) alumno promocional, que, para acreditarse como tal, también deberá rendir:

- Una (1) evaluación final integradora presencial.

Para obtener la condición de promocional, el estudiantado deberá cumplir los siguientes requisitos:

- Cumplimentar diez (10) foros colaborativos y actividades en el aula virtual sin nota dentro del periodo de cursado.
- Aprobar un total de tres (3) trabajos prácticos en primera o en segunda instancia.
- Aprobar la evaluación global integradora, administrada antes de que termine el cursado.

Habrá un recuperatorio de un (1) trabajo práctico para quienes hayan desaprobado uno de los tres trabajos prácticos requeridos para la regularización y promoción. En la evaluación global integradora, se podrá acceder a un (1) recuperatorio únicamente en caso de ausencia por motivos de salud o laborales debidamente justificados.

Todas las instancias de evaluación para alcanzar la promoción, incluida la evaluación final, se realizarán dentro del cursado del espacio curricular.

Quienes no cumplan los requisitos anteriores para la promoción podrán cumplimentar el taller como (b) alumno/a regular y (c) alumno/a libre.

Para obtener la condición de regular, será necesario:

- Aprobar un total de tres (3) trabajos prácticos en primera o en segunda instancia.

Todas las instancias de evaluación para alcanzar la regularidad serán realizadas dentro del cursado del espacio curricular.

La condición de libre se alcanzará cuando el o la estudiante no cumpla con una o varias de las condiciones establecidas anteriormente para alcanzar la regularidad. En ese caso, rendirá la evaluación final en mesas de exámenes con la condición de alumno libre, según la normativa vigente en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, que contempla la evaluación de alumnos libres. La evaluación integradora bajo la

condición de alumno libre tendrá un carácter diferencial respecto de la evaluación bajo la condición de alumno regular y deberá compensar las instancias de evaluación no cumplidas. El carácter diferencial del examen del estudiante libre consistirá en que incluirá algunas preguntas adicionales que respondan a aspectos teóricos desarrollados en el cursado de la materia, como así también instancias prácticas evaluadas en los trabajos prácticos no cumplimentados.

Quien quede en condición de regular o libre deberá inscribirse en las mesas de exámenes previstas por el calendario académico de la facultad y rendir la evaluación final. El sistema de calificación se regirá por una escala ordinal de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60 %). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas se refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10), que se fijan en la siguiente tabla de correspondencias (Ord. 108/2010 del Consejo Superior en Rectorado).

### Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

### Bibliografía:

#### Bibliografía obligatoria

- Averbach, M. (2011). Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria. Comunicarte.
- Collins, Suzanne (2025). Amanecer en la cosecha (Trad. P. Ramírez Tello). Molino.
- Collins, Suzanne (2025). Sunrise on the Reaping. Scholastic Press.
- Fernández Estañán, M. (2019). Taller de traducción. Guía práctica y poética para la traducción de libros del inglés al español. Alba.
- Fernández Nistal, P. (1992). Estudios de Traducción. Primer Curso Superior de Traducción. Inglés/Español. Instituto de Ciencias de la Educación Universidad de Valladolid.



- García Negroni, M. M. (2011). *Escribir bien en español: claves para una corrección de estilo*. Santiago Arcos Editor.
- Hurtado Albir, A. (2016). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.
- Kuang R. F. (2022). *Babel: Or the Necessity of Violence: An Arcane History of the Oxford Translators" Revolution*. Harper Voyager.
- Kuang R. F. (2022). *Babel o la necesidad de la violencia: una historia arcana de la revolución de los traductores de Oxford* (Trad. P. Henríquez). Hidra.
- Lawrence, D. H. (2014). *Tickets, Please!* HarperPerennial Classics. (Trabajo original publicado en 1919).
- McGough, R. (2008). *Slapstick*. Penguin Group.
- Mott, B. (1996) *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. EUB.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press.
- Vuong, Ocean (2022). *El tiempo es la madre* (Trad. E. Díaz Castello). Vaso Roto Poesía.
- Vuong, Ocean (2022). *Time is a Mother*. Penguin Press.
- Zaro J. J. y Truman M. (1998). *Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Sociedad Española de Librería.

#### Bibliografía complementaria y de consulta

- Berman, A. (2014). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. Dedalus.
- Lonsdale, A. B. (1996). *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. University of Ottawa Press.
- López Guix, J. G.; Minett Wilkinson, J. (2003). *Manual de Traducción*. Gedisa Editorial.
- Barnet, S.; Berman, M.; Burto, W. (1963). *An Introduction to Literature. Fiction. Poetry. Drama*. Little Brown and Company.
- Hornby, A. S., *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press.
- Hunt, P. (1999). *Understanding Children's Literature*. Routledge.
- Murphy, R.; Altman, R. (1996). *Grammar in Use*. Cambridge University Press.
- Raggio, Marcela. (2012). *Poesía inglesa y poéticas de la traducción*. Ediciones del Copista.
- Tabernig de Pucciarelli, E. (1970). *Qué es la Traducción*. Columbia.
- Willson, P. (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Siglo XXI Editores.
- Otros diccionarios bilingües y monolingües disponibles para los alumnos.

#### Recursos en red:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1536>